

Table des matières

<i>Introduction</i>	3
PREMIÈRE PARTIE	9
<i>Linguistique et traductique</i>	9
<i>De la linguistique à la traductologie</i>	10
1. La problématique de l'équivalence en traduction	11
1.1. Le concept d'équivalence en traductologie	12
2. Mise au point traductologique	15
2.1. Les choix méthodologiques	20
2.2. L'équivalence en traductique	25
2.2.1. L'équivalence « prototypique »	25
2.2.2. Les unités de traduction	29
2.2.3. Définition des unités de traduction	31
2.2.4. Délimitation des équivalences	36
2.2.5. Extraction des équivalences	40
2.2.6. L'équivalence au niveau des phrases	44
<i>La recherche en traductique</i>	51
1. La recherche fondamentale en traductique	53
1.1. L'approche formelle des textes traduits	56
1.2. Schémas d'équivalence des unités de traduction	58
2. La recherche appliquée en traductique	62
2.1. Les mémoires de traduction	62
2.2. Les concordances bilingues	65
2.3. Les terminologies bilingues et multilingues	69
2.4. De la traductique à la terminotique multilingue	82
2.5. Le traducteur et les dictionnaires bilingues	89
2.6. De la traductique à la dictionnaire multilingue	96
<i>De la traduction automatique à la traductique</i>	106
1. Bref rappel de l'histoire de la T.A.	106
2. Choix applicatifs en T.A.	110
3. Choix théoriques en T.A.	114
<i>Traductique et didactique de la traduction</i>	122
<i>La localisation, partie intégrante de la traductique</i>	126
1. La localisation des logiciels	126
2. La localisation des sites web	127
3. La localisation des publicités	128

DEUXIÈME PARTIE	130
Traductique et corpus de traduction	130
1. Les corpus de traduction	131
1.1. La constitution du corpus	132
1.2. Le traitement du corpus	133
1.3. L'alignement des corpus	134
2. Les corpus bilingues et la recherche sur l'arabe	139
2.1. À la recherche d'indices d'alignement pour l'arabe	140
2.2. Les indices contextuels d'alignement	150
3. Les indices d'alignement à partir du français	151
3.1. Les connecteurs	152
3.2. Les adverbes	161
3.3. Les quantifieurs	165
3.4. Les locutions	170
4. Les indices d'alignement bidirectionnels	176
4.1. Les anthroponymes et les toponymes	176
4.2. Les noms de jours et de mois	178
4.3. Les chiffres et les nombres	180
4.4. Les nombres ordinaux	184
4.5. Les fractions	185
4.6. Les poids et les mesures	186
4.7. Les préfixes	187
5. Les indices d'alignement à partir de l'arabe	189
5.1. Les pronoms isolés	189
5.2. Les démonstratifs	191
5.3. Les interrogatifs	192
5.4. Les relatifs	193
5.5. Les prépositions	194
5.6. Les adverbes	196
5.7. Les locutions prépositionnelles	202
5.8. Les locutions adverbiales	218
5.9. Les conjonctions	223
5.10. Les particules de l'exception et de la restriction	227
5.11. « Inna et ses consœurs »	229
5.12. Les verbes d'existence	231
5.13. Les verbes inchoatifs	236
5.14. Les verbes introducteurs	237
6. Classification des indices d'alignement	239
Conclusion	242
Bibliographie	245
Index	256
Table des matières	260